

조선어를 기준으로 하는 중국어와 영어의 문법적의미표현방식의 대비분석

한 성 규

1. 서 론

경애하는 최고령도자 김정은동지께서는 다음과 같이 말씀하시였다.

《사회과학연구를 혁명실천과 결합시켜 혁명과 건설에서 해결을 기다리는 현실적인 문제들을 풀어나가며 사회과학리론을 새로운 높이로 더욱 발전풍부화시켜야 합니다.》

우리 나라에서 외국어교육은 모국어인 조선어를 토대로 하여 진행되게 된다. 때문에 외국어교육에서는 조선어를 기준으로 하여 해당 외국어의 언어학적특성을 대비분석하는것이 필수적인 요구로 제기되고있다.

언어는 일정한 공통성을 가지고있기때문에 한가지 외국어를 습득한 다음에는 다른 외국어를 습득하기 쉽게 되어있다. 문제는 서로 다른 외국어들사이의 대비분석을 과학적으로 하여 외국어습득의 지름길을 마련하는것이다.

일정한 언어가 가지고있는 언어학적특성을 다른 언어와 대비함으로써 해당 언어의 본질적특성을 밝히는것은 과학적이며 체계화된 언어연구방법인 동시에 효과적인 언어습득방법의 하나이다.

학생들이 여러가지 외국어를 배우는 경우 외국어와 모국어사이의 대비분석뿐만아니라 1외국어와 2외국어사이의 대비분석도 절대로 소홀히 할수 없다.

우리가 모국어인 조선어를 기준으로 하여 중국어와 영어의 언어학적특성을 구체적으로 대비분석하는것은 외국어교육을 현실의 요구에 맞게 발전시키는데서 중요한 문제로 나선다.

론문에서는 조선어를 기준으로 하여 중국어와 영어의 시간적의미의 표현방식, 상적의미의 표현방식, 태적의미의 표현방식, 수적의미의 표현방식, 양태성의미의 표현방식, 인칭적의미의 표현방식, 격의 의미표현방식, 존칭적의미의 표현방식, 말차림의 표현방식에 대한 대비언어학적분석을 진행하였다.

2. 본 론

대비분석은 두 언어의 체계를 공시태적으로 비교하여 공통점과 차이점을 제시하는 언어분석방법이다.

대비분석은 일종의 언어분석방법으로서 오랜 역사를 가지고있다. 서로 다른 언어들사이의 접촉이 있는 때로부터 언어의 대비가 발생하였다.

언어의 대비는 해당 언어의 연구에 적극 리용되였다. 례하면 중국에서 1898년에 첫 문법

책인 마건충(马建忠)의 《马氏文通》(마씨문통)이 나온 때로부터 려금희(黎锦熙), 왕력(王力), 려숙상(吕叔湘), 고명개(高明凯) 등이 집필한 문법책들은 다 주로 중국어와 외국어를 대비분석하는 방법으로 중국어에 대한 연구를 진행하여 세워진 중국어문법리론체계이다.

대비분석을 2외국어교수에 적용하는 방법은 지난 세기 40년대부터 시작되었다.

흐리즈(Fries)는 가장 효과적인 교재는 응당 학습자의 모국어와 목적어에 대한 과학적인 서술과 상세한 대비에 기초하여야 한다고 지적하였다.

그후 흐리즈의 제자이며 동업자인 라도(Lado)가 외국어습득의 대비분석가설을 제기하고 대비분석리론체계를 수립하였다.

그는 외국어의 습득은 자극—반응—강화를 통하여 습관을 형성한 결과라는 가설을 제기하였다. 일단 습관이 형성되어 학습자가 일정한 언어환경에 처하게 되면 자동적으로 반응한다는 것이다.

그러나 1외국어의 습득과는 달리 2외국어를 습득하는 경우에 학습자는 이미 1외국어의 습관을 형성하였기때문에 1외국어의 습관의 전이(transfer)문제가 제기되게 된다.

여기서 전이는 학습과정에 이미 습득한 지식과 기능, 방법과 태도 등이 새 지식과 기능을 배우는데 주는 영향을 가리키는 말이다.

이러한 영향은 긍정적인고 적극적인 역할을 할수도 있고 장애로 될수도 있다. 적극적인 역할을 하는 경우에는 긍정적인 전이(positive transfer)라고 하고 장애로 되는 경우에는 부정적인 전이(negative transfer) 또는 간섭(interference)이라고 한다.

라도는 2외국어와 1외국어가 비슷한 경우에는 배우기 쉽고 차이나는 경우에는 배우기 힘들다고 인정하였다. 다시말하여 두 언어가 같은 경우에는 긍정적인 전이가 생기고 두 언어가 서로 차이나는 경우에는 부정적인 전이가 초래되게 된다. 부정적인 전이는 2외국어 습득에서 난관을 조성하고 학습자들로 하여금 오유를 범하게 만든다.

이것이 바로 라도가 내놓은 대비분석(contrastive analysis)가설이다.

이 가설은 2외국어습득의 주요장애는 모국어와 함께 1외국어의 간섭에 있다고 보았다. 때문에 두 언어의 구조적공통점과 차이점을 대비하여 2외국어습득의 난점과 흔히 있을수 있는 오유를 예측하며 교수과정에 이러한 문제들을 알려주고 해결방도를 제시해 줌으로써 1외국어의 간섭을 극복하고 새로운 언어습관을 형성하도록 하여야 한다고 보았다.

중국학자들속에서 두 언어의 대비연구를 진행한 대표적인 논문으로서는 1986년에 태평무(太平武)가 발표한 《중조어순의 대비적연구》를 들수 있다.

논문은 중국어와 조선어의 어순을 전면적으로 깊이있게 서술한것으로 하여 두 언어의 어순상공통점과 차이점을 밝히는데 커다란 기여를 하였다.

두 언어의 대비분석과 그에 기초한 외국어교수방법에 대한 연구는 우리 나라에서도 진행되었다.

《로조대비언어학연구》(리창룡, 1992)는 우리 나라에서 대비언어학을 연구한 대표적인 논문으로 된다. 이 논문에서는 조선어와 로어를 대비분석하여 대비어음론, 대비어휘론, 대비형태론, 대비단어결합론, 대비문장성분론, 대비문장구조론의 측면에서 구체적으로 서술하였다.

본 논문에서는 조선어를 기준으로 하여 중국어와 영어의 문법적의미표현방식에 대한 대비언어학적분석을 진행하려고 한다.

영어를 1외국어로 배운 학생들이 중국어를 배우는 경우에 모국어인 조선어와 함께 영어와 많은 대비를 진행하게 된다. 이로부터 영어를 1외국어로 배운 학생들에게 중국어를 가르치는 경우에 영어와의 대비분석이 필수적이면서도 매우 효과적이라는 결론을 얻을 수 있다.

2.1. 조선어를 기준으로 하는 중국어와 영어의 시간적의미의 표현방식의 대비분석

시간적의미는 행동, 상태 등이 일어나는 순간과 말하는 순간사이의 시간적관계를 나타내는 문법적의미를 말한다. 시간적의미를 문법적형태로 표현하는 경우에는 시간범주로 된다.

시간적의미는 어떤 사실을 풀이할 때 그것이 이야기하는 순간을 기준으로 현재에 있는가, 미래에 있을것인가, 과거에 있었는가 하는 시간적관계를 나타낸다.

시간적의미는 이야기하는 순간을 기준으로 하여서만 정해지는것이 아니라 술어가 나타내는 시간을 기준으로 정해지는 때도 있다.

2.1.1. 조선어의 시간적의미의 표현방식

조선어시간범주에는 현재, 과거, 미래가 있다.

현재의 시간은 말줄기와 맺음토 《다, 구나, 구려, 도다 등》사이에 끼움토 《는/ㄴ》을 끼워서 만들며 말줄기와 그밖의 이음토, 규정토사이에는 아무런 끼움토도 끼우지 않고 무접사형태로 이루어진다.

◦ 읽는다, 본다, 읽소, 보소

과거의 시간은 끼움토 《았/었, 였》을, 미래의 시간은 끼움토 《겠》을 끼워서 표현한다.

◦ 보았다, 읽었다, 꿔였다, 들겠다, 들겠구나, 들겠구려

조선어에서 시간범주는 체계와 표현수단이 치밀하게 짜여있고 동사와 형용사에 다 쓰일 수 있다.

2.1.2. 중국어의 시간적의미의 표현방식

중국어는 조선어와는 달리 시간적의미를 문법적수단에 의해서가 아니라 주로 상황어, 보충어와 같은 문장성분이나 어순에 의하여 나타낸다.

중국어에서 동사의 시간적의미는 문맥과 정황, 시간상황어와 보충어, 태조사와 언어관습 등에 의하여 나타난다.

① 언어환경에 의한 시간적의미의 표현

중국어동사의 시간적의미는 대다수 언어환경에 의하여 주어진다. 글말이나 입말언어행위에서 글을 쓰거나 말을 하는 사람은 다만 한곳에서 어휘적수단으로 시간을 표시한 다음에는 그뒤에 일어난 사건이나 행동에 대해서는 보거나 듣는 사람으로 하여금 언제 발생하였는가를 짐작하게 하는 수법을 쓴다. 매 동사마다 시간적의미를 나타낼 필요가 없으며

필요한 경우에 시간을 나타내는 단어를 첨가하면 그만이다.

한마디로 중국어에서는 동사의 시간적의미를 중요시하지 않으며 사건이나 현상을 객관적으로만 서술하거나 전달한다. 때문에 문장을 독립적으로 보아서는 시간적의미를 알기 힘들고 오직 문맥과 정황속에서만 알수 있게 되어있다.

② 시간상황어에 의한 시간적의미의 표현

동사술어를 제약하는 시간상황어는 중국어에서 시간적의미를 나타내는 중요한 수단으로 된다. 시간상황어를 문장머리에 놓는것은 중국어문장구성의 중요한 요구의 하나이다.

일반적으로 중국사람들은 교제에서 시간을 제시하는것을 매우 중시한다. 문장머리에 하나의 시간적의미를 확정해놓고 문장전개를 위한 하나의 논리적기준점을 제공함으로써 사건의 변화발전을 시간적으로 제약한다.

시간상황어에서 시간을 나타내는 명사나 명사적단어결합, 전치사단어결합이 가장 중요한 자리를 차지한다.

시간을 나타내는 명사들가운데서 现在, 现今, 如今, 目前, 目下 등은 현재의 시간을 나타내며 古代, 过去, 以前, 昔日, 去年 등은 과거의 시간을 나타내며 将来, 今后, 改天, 以后, 明天 등은 미래의 시간을 나타낸다.

解放前(해방전), 祖国解放战争时期(조국해방전쟁시기), 大学毕业以来(대학을 졸업한 후부터), 十年来(10년이래) 등과 같은 명사적단어결합들과 从那时候起(그때로부터), 当他年轻的时候(그가 젊은 시절에) 등과 같은 전치사단어결합들도 시간적의미를 나타내는데서 중요한 역할을 한다.

시간부사를 가지고도 시간적의미를 나타낼수 있다. 在, 正, 正在 등은 현재의 시간을 나타내는데 쓰이고 曾, 曾经 등은 과거의 시간을 나타내는데 쓰이며 将, 就, 快 등은 미래의 시간을 나타내는데 쓰인다.

③ 보충어에 의한 시간적의미의 표현

보충어는 술어로 표현된 행동이나 변화가 일어난 다음 생긴 결과나 그 정도에 대하여 보충적으로 설명해주는 문장론적기능을 수행한다. 그러므로 보충어를 가지는 술어는 일반적으로 말하는 순간이전에 일어난 행동이나 변화를 가리키게 된다. 례하면 《我学会了汉语。》(그는 중어를 배웠다.)라는 문장에서 동사술어 学的 행동은 과거에 있는 일을 가리키게 되며 보충어 会的 현재의 상태를 설명하게 된다.

④ 태조사에 의한 시간적의미의 표현

시간적의미는 태조사 了, 着, 过에 의하여 나타낼수도 있다. 태조사는 엄밀한 의미에서 시간적의미를 가지지 않지만 의미적련관을 중시하는 중국어에서는 문장속에 시간적의미를 나타내는 표식이 따로 없는 조건에서 태조사를 가지고 시간적의미를 나타낼수 있다. 지속 태조사 着的 현재의 의미를, 완료태조사 了와 경험태조사 过的 과거의 의미를 대신하여 나타낼수 있다.

⑤ 언어관습에 의한 시간적의미의 표현

중국어에서 동사술어의 시간적의미는 언어관습과도 일정한 관계가 있다. 아무러한 시간표식을 가지지 않은 동사술어는 일반적으로 현재의 사실, 객관적인 사실, 보편적인 진리, 습관적인 행동, 앞으로 할 주동적인 행동, 명령 등을 나타낸다. 례하면 《他打球。》

(그는 공을 친다.)라는 문장은 다른 정황이 주어지지 않는 이상은 현재 진행중에 있는 사실로 간주될수 있다. 일정한 조건에서 현재의 사실로 미래의 사실이나 과거의 사실을 대신 하여 가리킬수도 있다.

동사술어의 시간적의미는 어순에 의해서도 나타낼수 있다. 어순은 시간적순차성의 법칙으로 여러 동사들사이의 시간관계를 명백히 하여준다. 이때의 시간관계는 일종의 상대적인 시간적의미를 나타낸다. 례하면 두개의 동사구조가 나란히 있는 경우 첫번째 동사의 행동은 항상 두번째 동사의 행동보다 앞선 행동을 나타낸다.

2.1.3. 영어의 시간적의미의 표현방식

영어에서 시칭은 체계가 세분화되어있고 표현형태가 매우 다양한 특성을 가지고 있다.

영어에는 12개의 시칭, 즉 현재단순시칭, 과거단순시칭, 미래단순시칭, 현재지속시칭, 과거지속시칭, 미래지속시칭, 현재완료시칭, 과거완료시칭, 미래완료시칭, 현재완료지속시칭, 과거완료지속시칭, 미래완료지속시칭이 있다.

영어단순시칭은 동작이 현재 수행되거나 과거에 수행되었거나 혹은 미래에 수행될것이라는 사실만을 나타내는 시칭이다.

- They work hard, whether it rains or snows.

(그들은 비가 오든 눈이 오든 열심히 일한다.)

지속시칭은 동작이 현재 지속되고있거나 과거에 지속되고있었거나 또는 미래에 지속되고있을것이라는 사실을 나타내는 시칭으로서 be동사의 시간변화형태와 현재분사형이 결합되어 이루어진다.

- I shall be analyzing the result of the experiment while you are writing a report.

(당신이 보고서를 쓰는 동안 나는 실험결과를 분석할것이다.)

완료시칭은 현재, 과거, 미래의 어느 한점을 기준으로 하여 이전의 동작, 상태를 나타낸다.

- We can defeat any enemy now that we have got everything ready.

(우리가 이제 모든 준비를 다 갖추었기때문에 그 어떤 적도 타승할수 있다.)

완료지속시칭은 현재, 과거, 미래를 기준으로 하여 그때까지의 동작의 계속을 나타낸다.

- Even though I have been waiting for an hour, they haven't come yet.

(내가 한시간째 기다리고있지만 그들은 아직 오직 않았다.)

보는바와 같이 영어의 시간적의미는 조선어와는 달리 많은 경우 분석적형태에 의하여 표현된다.

2.2. 조선어를 기준으로 하는 중국어와 영어의 상적의미의 표현방식의 대비분석

상적의미는 주로 동사로 표현되는 행동과 문장의 주어 및 보어로 표현되는 대상들과의 관계를 나타내는 문법적의미를 말한다. 상적의미에는 언어에 따라 차이는 있으나 능동상적의미, 피동상적의미, 사역상적의미 등이 일반적으로 존재한다.

2.2.1. 조선어의 상적의미의 표현방식

조선어에서 상은 능동상, 피동상, 사역상의 체계로 구성되어있다.

능동상은 동사의 경로 즉 토가 끼우지 않고 조성되므로 여기에서는 상토가 논의되지 않는다.

- 자동차가 간다.
- 기차가 온다.

조선어의 피동상과 사역상은 상토 《이, 히, 기, 리, 우, 구, 추…》 같은것을 동사의 말 줄기와 풀이토사이에 끼워서 조성하며 능동상은 아무런 토도 첨가하지 않은 무접사형태로 이루어진다.

피동상을 이루는 토에는 《이》(보다—보이다, 트다—트이다), 《히》(박다—박히다, 잣다—잣히다), 《리》(걸다—걸리다, 날다—날리다), 《기》(안다—안기다) 등이 있다.

사역상을 이루는 토에는 《이》(먹다—먹이다, 녹다—녹이다), 《히》(업다—업히다, 익다—익히다), 《기》(벗다—벗기다, 숨다—숨기다), 《리》(말다—말리다, 열다—열리다), 《우》(타다—태우다, 자다—채우다), 《구》(춧다—춧구다, 돌다—돌구다), 《추》(멧다—멧추다, 맞다—맞추다) 등이 있다.

조선어동사는 상적의미의 표현형태가 발달되어 동사의 상적의미가 명백하지만 중국어와 영어의 동사는 상적의미가 모호한 특성을 가지고있다. 레하면 조선어에서는 《발전하다, 발전되다, 발전시키다》와 같이 동사의 상적의미가 형태론적으로 명백히 나타나지만 중국어에서는 发展, 영어에서는 develop, be developed라는 형태로만 나타내고있다.

2.2.2. 중국어의 상적의미의 표현방식

중국어에서 상적의미는 우선 동사의 어휘적의미에 의하여 나타난다. 동사들가운데는 자체의 어휘적의미속에 상적의미를 가지고있는것들이 적지 않다. 레하면 使, 令, 让 등과 같은 동사들은 전문적으로 사역의 의미를 나타낸다. 이밖에 请, 叫, 催, 逼, 劝, 派 등과 같은 동사들도 자체의 어휘적의미속에 사역의 의미를 가지고있다. 때문에 《我请了他。》(나는 그를 청했다.)와 같이 능동의 의미로 쓰일수도 있고 《我请他来。》(나는 그가 오도록 하였다.)와 같이 사역의 의미로 쓰일수도 있다.

일부 경우에 挨, 遭, 受, 得, 遭到, 受到, 得到, 遭受, 蒙受, 接受 등과 같이 피동의 의미를 나타내는 동사들이 동사를 보어로 가지면서 피동의 의미를 나타낼수 있다.

- 代表团受到了热烈的欢迎。(대표단은 열렬한 환영을 받았다.)

보조어 被도 원래는 자립적인 동사로서 《당하다, 입다》라는 어휘적의미를 나타냈다. 그 후 점차적으로 문법화되어 자립적동사의 기능은 상실되고 문법적인 기능만을 수행하게 되면서 전적으로 피동의 의미를 나타내는 보조어로만 쓰이게 되었다.

- 那棵树被大风刮倒了。(그 나무는 센 바람에 의해 넘어졌다.)

이 부류의 동사들은 어휘적의미에서 공통성을 가지고있는바 모두 어떤 행동을 당하거나 입는 뜻을 가지고있다.

또한 상적의미는 일정한 문장구조에 의하여 표현될수 있다. 레하면 我国发展(우리 조국이 발전하다)와 같이 《주체+행동》의 구조인 경우에는 능동의 의미를 나타내게 되며 发展农业(농업을 발전시키다)와 같이 《행동+객체》의 구조인 경우에는 사역의 의미를 나타내

게 되며 农业发展(농업이 발전되다)와 같이 《객체+행동》의 구조인 경우에는 피동의 의미를 나타내게 된다.

보충어도 동사술어가 사역의 의미를 나타낼수 있게 하는 수단의 하나이다.

보충어는 술어로 표현된 행동을 통하여 어떤 사람이나 사물로 하여금 어떤 행동을 하게 하거나 어떤 상태에 놓이게 하는 의미를 나타낼수 있다.

피동의 의미를 나타내는 문장구조로서는 《객체+행동》의 형식을 들수 있다.

《问题解决了。》(문제가 해결되었다.)는 구조적으로 보면 《주어+술어》형식의 문장이다. 《주어+술어》형식의 문장에서 주어는 행동의 주체일수도 있고 객체일수도 있다. 의미적으로 볼 때 问题(문제)는 행동의 주체로 될수 없으므로 객체로 되어야 한다. 객체가 주어로 되는 경우는 술어로 표현된 행동을 입는 대상으로 되면서 피동의 의미를 가지게 된다.

동사술어의 상적의미는 의미적연계수단에 의하여 나타날수도 있다.

레하면 《整天吹着海风。》(하루종일 바다바람이 분다.)이라는 문장은 형식상에서는 능동의 의미를 나타내는것같이 보이지만 의미적으로는 피동의 의미를 나타낸다. 말하자면 被海风吹着(바다바람에 의해 불다)라는 의미를 吹着海风(바다바람이 불다)이라는 능동의 형식으로 표현하였다.

이처럼 중국어에서는 능동의 형식으로 피동이나 사역의 의미를 나타내는 경우들이 적지 않다. 《这匹马没骑过人。》(이 말은 사람을 태운적이 없다.)에서 骑过人(사람을 태운적이 있다)은 의미적으로 使人骑(사람이 타도록 하다)와 같은 사역의 의미를 나타낸다. 이러한 형식들이 가지는 의미구조는 《행동+주체》이다. 《행동+주체》의 의미구조는 주체로 하여금 어떤 행동을 수행하게 하거나 주체가 수행하는 행동이 다른 객체에게 가해지는 의미를 나타내는 경우에 쓰이게 된다.

2.2.3. 영어의 상적의미의 표현방식

영어에서도 상은 능동상, 피동상, 사역상의 체계로 구성되어있다. 능동상은 동사원형으로 표현되고 피동상은 《be+과거분사》와 같은 분석적방법으로 표현한다.

◦ A new house was built. (새집이 세워졌다.)

사역상은 사역동사 let, make, have, get 등을 리용하여 분석적방법으로 표현한다.

◦ I should let him go now. (나는 이제는 그를 보내야 한다.)

◦ He made her cut the grass short. (그는 그 녀자가 잔디를 깎도록 하였다.)

상적의미를 나타내는 문장구성에서 조선어와 중국어는 영어와 일정한 차이를 가지고 있다. 조선어와 중국어에서 능동상으로 표현하는 내용을 영어에서는 피동상으로 표현하는 경우가 상당히 많다. 다시말하여 영어에서는 피동상문장의 리용률이 상당히 높다.

조선어와 중국어에서는 피동상문장을 글의 내용에 따라 리용하지만 영어에서는 글의 내용에 관계없이 피동상문장을 두루 쓰는 관습이 있다.

영어에서 피동상문장을 많이 쓰는것은 영어를 모국어로 하는 사람들의 언어관습과 관련된다.

2.3. 조선어를 기준으로 하는 중국어와 영어의 태적의미의 표현방식의 대비분석

태적의미는 동사로 표현된 행동이 수행되는 성격을 나타내는 문법적의미를 말한다.

동사가 나타내는 행동은 그 수행성격의 견지에서 보면 완료되는 행동, 지속적인 행동, 반복되는 행동, 순간적인 행동, 끝맺는 행동 등으로 매우 다양하다.

일련의 언어들에서 태의 문법적의미는 덧붙이의 수법, 내부굴절의 수법, 보충의 수법, 되돌이의 수법 등으로 표현된다.

태적의미가 문법적형태로 표현되는 경우에는 태범주를 가지게 되고 그렇지 않은 경우에는 태범주를 가지지 않게 된다. 태범주가 없는 언어들에서는 어휘적수단으로 태적의미를 나타낼수 있다.

2.3.1. 조선어, 중국어, 영어에서 태적의미를 나타내는 일반적인 표현방식

① 동사자체의 어휘적의미를 통하여 태적의미를 나타낼수 있다.

모든 언어에서 적지 않은 동사들은 자체의 어휘적의미속에 태적의미를 내포하고있다. 레하면 《열다, 开, open》과 같은 동사들은 완료되는 행동을 나타내고 《머무르다, 逗留, stay》라는 동사들은 완료되지 못하는 행동을 나타내게 된다.

② 다른 동사들을 리용하여 태적의미를 나타낼수 있다.

레하면 《일하기 시작하다, 开始工作, to start to work》와 같은 표현들은 다른 동사들의 도움을 받아 시작되는 행동을 나타내고있다.

③ 태적의미는 부사를 통하여 나타낼수 있다.

◦ 그들은 지금 한창 일하고있다.

◦ 他们正在干活儿。

◦ They are working right now.

④ 태적의미는 문맥을 통하여 나타낼수 있다.

◦ 지구가 태양주위를 돌기때문에 낮과 밤이 엇바뀌게 된다.

◦ 地球绕着太阳转, 白昼和黑夜轮流交替。

◦ Because the earth goes round the sun, day and night alternate.

레문에서 《지구가 태양주위를 돌다.》라는 사실을 통하여 시작도 끝도 없이 계속되는 동작이라는것을 나타내고있다.

2.3.2. 조선어의 태적의미의 표현방식

조선어에서 태적의미는 어휘적수단으로 표현되기때문에 태범주를 설정하지 않는다. 그러므로 태적의미는 다른 동사를 보조적으로 써서 나타낸다.

◦ 먹고있다, 먹어대다(지속적인 행동)

◦ 잃어버리다, 잃어치우다(완료된 행동)

◦ 먹군 하다, 잃군 하다(반복되는 행동)

◦ 먹다 말다, 잃다 말다(중단된 행동)

- 먹을번 하다, 읽을번 하다(실현되지 않은 행동)
- 읽고 또 읽다(반복되는 행동)

레문들에서는 동사 《있다, 대다, 버리다, 치우다, …군 하다, …하다 말다, …번 하다, …하고 또 …하다》가 보조적으로 쓰이어 행동의 여러가지 수행성격을 나타내고있다.

조선어에서 태적의미의 기본표현수법은 보조어의 수법이며 그외에 반복의 수법도 쓰이고있다.

2.3.3. 중국어의 태적의미의 표현방식

① 중국어의 태적의미는 태조사 了, 着, 过에 의하여 표현된다.

了는 완료태의 의미를 나타낸다.

- 这个小组受到了表扬。(이 소조는 표창을 받았다.)

着는 지속태의 의미를 나타낸다.

- 他打着红旗在前面走。(그는 붉은기를 들고 앞에서 걸어간다.)

过는 경험태의 의미를 나타낸다.

- 杏花已经开过了。(살구꽃은 이미 피었었다.)

② 중국어의 태적의미는 보충어에 의하여 표현된다.

중국어의 결과보충어는 완료태의 의미를 나타내고 방향보충어는 완성, 지속, 시작 등 여러가지 태적의미를 나타낸다.

— 결과보충어에 의한 태적의미의 표현

- 他吃完饭就出发了。(그는 밥을 먹고 곧 출발하였다.) 완료태의 의미

— 방향보충어에 의한 태적의미의 표현

- 他关上门就走了。(그는 문을 닫고 걸어갔다.) 완료태의 의미
- 他唱起歌来。(그는 노래를 부르기 시작한다.) 시작태의 의미
- 他写下去了。(그는 계속 써내려갔다.) 지속태의 의미

2.3.4. 영어의 태적의미의 표현방식

영어에서는 지속과 완료의 태적의미를 나타내는 지속형과 완료형이 있으며 여러가지 어휘문법적수단들을 리용하여 다양한 태적의미를 표현하고있다.

- I am working… 현재지속태적의미
- I was working… 과거지속태적의미
- I shall be working… 미래지속태적의미
- I have worked… 현재완료태적의미
- I had worked… 과거완료태적의미
- I shall have worked… 미래완료태적의미
- I have been working… 현재완료지속태적의미
- I had been working… 과거완료지속태적의미
- I shall have been working… 미래완료지속태적의미

2.4. 조선어를 기준으로 하는 중국어와 영어의 수적의미의 표현방식의 대비분석

수적의미는 개수를 단위로 대상의 량적표식을 나타내는 문법적의미이다. 수적의미를 문법적형태로 나타내는것을 수범주라고 한다. 수범주는 보통 단수와 복수로 나누인다. 단수는 어떤 대상의 개수가 하나임을 나타내며 복수는 둘이상임을 나타낸다.

조선어와 영어는 수범주를 가지고있지만 중국어는 조사로 수적의미를 나타내고있다.

2.4.1. 조선어의 수적의미의 표현방식

조선어에서 수범주는 복수로 《들》이 붙을 때에는 복수를 나타내며 그것이 붙지 않을 때에는 단수를 나타낸다.

수범주는 대상적인 품사의 범주인것만큼 조선어에서 수범주는 명사, 대명사에서만 볼 수 있다. 례하면 《학생들, 책들》(명사), 《이들, 그들, 저들》(대명사) 등을 들수 있다.

조선어의 수범주는 일치관계에 의해서가 아니라 순전히 대상론리적인 의미로 존재한다. 조선어에서는 복수임을 명백히 나타내려 할 때 복수로 《들》을 쓰지만 단수형을 쓰면서도 복수임을 나타내기도 한다.

- 공원에는 꽃이 만발하였다.

2.4.2. 중국어의 수적의미의 표현방식

중국어에서 명사의 수적의미는 수단위사, 조사 们, 언어환경 등에 의하여 나타낼수 있다. 수단위사규정어가 있는 경우에는 복수 们을 쓰지 않는다. 대명사의 복수는 조사 们을 써야 한다.

- 大多数病人无疼痛史。(대다수의 환자들은 아파하는 기색이 없다.)
- 亦有一部分婴儿热很高。(일부 아이들은 열이 매우 높기도 하다.)

2.4.3. 영어의 수적의미의 표현방식

영어동사에서 수범주는 현재미정시칭에서 3인칭단수형태 -s, -es에 의하여 단수의 의미를 나타낸다.

- He speaks English in class. (그는 수업시간에 영어로 말한다.)

be동사는 단수형태 am, is와 복수형태 are를 가지고있으므로 조동사와 계사로 널리 쓰이면서 수범주를 표현하는데서 큰 역할을 한다.

- They are students. (그들은 학생이다.)
- He is a student. (그는 학생이다.)

영어에서 주어가 복수이면 술어도 복수형이 놓인다.

2.5. 조선어를 기준으로 하는 양태성의미의 표현방식의 대비분석

양태성의미는 문장에서 이야기되는 내용과 현실과의 호상관계에 대한 말하는 사람의 주관적태도를 나타내는 문법적의미이다. 양태성은 문장의 진술성표현의 가장 항구적이며 직접적인 요소이다.

양태성이 문법적형태로 나타나는 경우에는 범범주로 되게 된다. 모든 언어들에서 양태성은 문법적형태로 나타낼수도 있고 문법적형태가 아닌 단어결합으로 나타낼수도 있다.

2.5.1. 조선어의 양태성의미의 표현방식

조선어에서 양태성은 토와 같은 문법적형태에 의하여 나타낼수도 있고 보조어를 리용한 단어결합형식으로 나타낼수도 있다. 조선어의 양태성에는 《읽는다, 읽습니다, 읽네》 등과 같은 알림, 《읽느냐, 읽습니까, 읽나》와 같은 물음, 《읽자, 읽읍시다, 읽읍세》 등과 같은 권유, 《읽어라, 읽으십시오, 읽구려》 등과 같은 시킴이 있으며 단어결합형식으로 의지, 추측, 의도, 희망, 확신 등도 나타낼수 있다.

- 나는 책을 읽을것이다.(의지)
- 그가 책을 읽으려는 모양이다.(추측)
- 그는 책을 읽으려고 작정하였다.(의도)
- 나는 책을 읽고싶다.(희망)
- 그와는 이미 잘 아는터이다.(확신)

조선어에서 《읽겠다》는 미래시간도 나타내지만 한편으로 이야기하는 사람의 의지도 나타낸다. 그러나 《읽겠다》는 시간을 나타내는것이 기본이기때문에 이것은 아무리 문법적형태를 이루고있어도 양태성범주에는 넣지 않고 시간범주에 넣어서 설명한다.

조선어에서 양태성은 같은 부류의 토들을 겹쳐쓰는 방법으로 표현할수도 있다. 실례로 《하였겠다》에서 시간토 《겠다》는 미래의 시간이 아니라 추측의 뜻을 나타내고 《간단다》에서 종결토 《다》가 겹치여 강조의 뜻을 나타내는것은 토겹침의 수법이 양태성을 표현하는 조선어의 고유한 표현수법이라는것을 보여준다.

2.5.2. 중국어의 양태성의미의 표현방식

중국어의 양태성은 양태조동사와 양태부사, 양태조사, 억양 등에 의하여 표현된다.

① 양태조동사에 의한 양태성의 표현

중국어양태조동사는 가능성, 필요성, 의무성, 당위성, 추측, 의무, 의지 등을 나타낸다. 양태조동사로서는 能, 能够, 必需, 可以, 要, 会, 应该, 敢, 肯, 愿意 등이 있다.

② 양태부사에 의한 양태성의미의 표현

중국어양태부사는 긍정, 부정, 확인, 예상, 가정 등을 나타낸다. 양태부사에는 必须, 必然, 必定, 一定, 准, 可能, 不, 没有, 简直, 偏, 竟, 倒 등이 있다.

③ 양태조사에 의한 양태성의 표현

중국어양태조사는 긍정, 권유, 의문, 예상 등을 나타낸다. 양태조사에는 呢, 吗, 吧, 嘛, 了, 罢 등이 있다.

2.5.3. 영어의 양태성의미의 표현방식

영어에서는 양태조동사, 양태부사, 억양 등이 양태성의 표현수단으로 쓰인다. 그가운데서도 기본은 양태조동사이다.

① 양태조동사에 의한 양태성의 표현

영어의 양태조동사는 가능성, 필요성, 의무성, 당위성, 추측, 의무, 의지 등을 나타낸다. 양태조동사로서는 can(could), may(might), must, ought, shall(should), will(would), need,

dare 등이 있다.

② 양태부사에 의한 양태성의미의 표현

영어의 양태부사는 확인, 예상, 가정 등을 나타낸다. 양태부사로서는 certainly, surely, of course, possibly, maybe, fortunately, indeed, naturally 등이 있다.

2.6. 조선어를 기준으로 하는 인칭적의미의 표현방식의 대비분석

인칭적의미는 이야기하는 사람에 대한 행동과 그 주체의 관계를 나타내는 문법적의미이다. 이야기하는 사람을 1인칭, 이야기듣는 사람을 2인칭, 이야기에 오른 사람이나 사물 형상을 3인칭이라고 한다.

세계의 많은 언어들에서는 대명사에서 그 가리킴관계가 구분되어 표현된다. 조선어, 중국어, 영어의 경우도 마찬가지이다.

영어에서는 조선어와 중국어와는 달리 일치관계의 요구에 따라 동사에도 인칭적의미가 표현된다. 폐하면 be동사의 수표현법과 다른 동사들의 3인칭단수표현법을 들수 있다.

2.7. 조선어를 기준으로 하는 격의 의미의 표현방식의 대비분석

조선어는 격을 문법적형태로 표현하기때문에 격범주를 가지고있지만 중국어는 고립어로서 격범주가 없으며 격의 의미를 어순과 보조어로 나타낸다. 영어는 소유격만을 가지고 있으며 이여의 격의 의미는 어순으로 나타낸다.

조선어에서는 주어, 보어가 격변화에 의한 형태론적근거를 가지고있지만 중국어나 영어는 그런 근거를 가지고있지 못하다.

조선어의 격범주는 다른 언어들과 달리 매우 발달되어있을뿐아니라 자기의 고유한 특성을 가지고있다.

첫째로, 조선어에서는 문장에서 대상적단어가 다른 단어와 맺는 결합관계가 격으로만 이루어지는것이 아니다.

둘째로, 조선어격범주에는 호격이 있다. 그런데 호격은 문장에서 다른 단어들과의 결합관계를 나타내지 못하고 다만 호칭어로 됨을 나타낼뿐이다. 그러므로 조선말의 격범주에서는 호격도 거기에 넣기 위하여 결합관계에 대한 규정의 폭을 더 넓히게 되었다.

셋째로, 조선어의 격형태는 비단 대상적단어에만 있지 않으며 단어결합, 문장들도 그것을 대상화하기만 하면 격을 가질수 있다.

2.8. 조선어를 기준으로 하는 존칭적의미의 표현방식의 대비분석

조선어에는 이야기하는 사람이 문장에서 주체로 되는 인물에 대한 례의관계를 나타내는 문법적범주인 존칭범주가 있다.

◦ 선생님께서 책을 읽으신다.

례문은 《읽다》라는 행동의 주체로 되는 《선생님》에 대한 말하는 사람의 존경심을 나타내고있다. 존경의 례의관계를 나타낼 때에는 존경로 《시》를 쓰고 그러한 례의관계를

나타내지 않을 때에는 존경토를 쓰지 않는다.

존칭범주는 비단 동사에만 적용되는것이 아니라 체언이나 형용사에도 적용된다.

- 선생님은 건강하시다.
- 할아버님은 덕망이 높으신분이다.

조선어에서 존칭적의미는 어휘적수단에 의하여 표현할수도 있다.

- 선생님은 지금 댁에 계십니다.

레문에서 《집》대신에 《댁》을 쓰고 《있다》대신에 《계시다》를 씀으로써 《선생님》에 대한 이야기하는 사람의 존경심을 표시하였다.

중국어에서는 이야기하는 사람이 문장에서 주체나 객체로 되는 인물에 대한 존칭적의미를 그와 관계되는 사물, 행동 등을 높여 부르는 방법으로 표현한다.

레하면 贵姓(성함), 诸位(여러분), 您(당신), 令尊(아버님), 荣升(영광스럽게도 영전하다) 등을 들수 있다.

영어에도 존칭범주가 없기때문에 이야기하는 사람이 문장에서 주체로 되는 인물에 대한 존칭적의미가 서술문에서는 전혀 나타나지 않는다.

단지 권유, 부탁, 청탁, 제의 등의 뜻을 나타내는 물음문과 시킴문에서 일정한 표현형식들을 써서 정중성의 의미를 나타낼따름이다.

물음문에 쓰이는 표현형식들을 보면 다음과 같다.

- Would you like to clean the room? (교실을 좀 청소해주시겠습니까?)
- Would you mind opening the window? (창문을 좀 열어도 일없겠습니까?)

시킴문에는 please가 쓰인다.

- Open the window, please.(창문을 좀 열어주십시오.)

그리고 영어에서는 부름말을 통하여 존칭적의미를 나타낼수 있다. 레하면 Your Excellency, Her Excellency... 등을 들수 있다.

2.9. 조선어를 기준으로 하는 중국어와 영어의 말차림의 표현방식의 대비분석

이야기하는 사람이 이야기를 듣는 사람에 대하여 가지는례절관계를 나타내는 문법적범주인 말차림범주는 조선어에서 가장 정밀하게 발달되어있다.

조선어에서의 말차림은 크게 《높임, 같음, 낮춤》으로 구분된다.

《높임》- 선생님의 말씀을 명심하겠습니다.(웃사람에게 혹은 특별히 존경을 표시할 때)

《같음》- 어서들 앉으라구.(대등한 관계 혹은 친숙한 관계에 있을 때)

《낮춤》- 마당에 쌓인 눈을 어서 쓸어라.(아래사람에게 말할 때)

조선어에서 말차림의 문법적범주는 문화어의 사회적기능을 높이고 언어의 문화성을 높이는데서 중요한 의의를 가진다.

중국어와 영어에서는 말하는 사람과 듣는 사람과의 례의관계를 나타내는 말차림범주가 없으므로 상대방이 웃사람이든 아래사람이든 상관없이 같은 말을 쓰게 되어있다.

중국어와 영어에서 말차림은 오직 부름말이나 인사말을 통해서만 나타낼수 있다.

- 黄先生, 这里不错吧。(황선생, 여기가 괜찮지요.)

◦ Your Excellency, Mr, Mrs, Ms...(각하, ...선생님, ...부인)

레문에서 말하는 사람과 말을 듣는 사람의 말차림은 전적으로 부름말에 의하여 나타나고있다. 만약 레문들에 부름말이 없다면 교제자들의 호상관계를 전혀 알수 없게 되어있다.

이상에서 보는바와 같이 조선어, 중국어, 영어는 문법적의미표현에서 일정한 공통점도 있고 차이점도 있다. 이러한 공통점과 차이점을 정확히 파악하는것은 중국어와 영어습득의 효율성을 보장하는데서 중요한 의의를 가진다.

3. 결 론

론문에서는 중국어와 영어의 문법적의미표현방식에 대한 대비언어학적분석을 진행하였다.

학생들에게 중국어와 영어의 문법적의미표현방식에서의 공통점과 차이점을 정확히 인식시켜야 문법을 파악하고 문장을 짓는데서 중국어에 대한 영어의 부정적간접작용 혹은 영어에 대한 중국어의 부정적간접작용을 없앨수 있다.

론문에서는 이 중요한 문제를 해결하는것을 연구과제로 정하고 조선어를 기준으로 하여 중국어와 영어의 시간적의미표현방식, 상적의미표현방식, 태적의미표현방식, 수적의미표현방식, 양태성의미표현방식, 인칭적의미표현방식, 격의 의미표현방식, 존칭적의미표현방식과 말차림의 표현방식에 대한 대비언어학적분석을 진행하였다.

우리는 앞으로도 중국어와 영어에 대한 대비언어학적연구를 더욱 심화시키고 외국어 교육에 적극 구현함으로써 사회주의강국건설에 이바지할수 있는 인재들을 더 많이 키워내야 할것이다.

실마리어 대비언어학, 문법적의미, 시간적의미, 양태성, 상적의미